

# Inhalt

A.	Einleitung.....	13
A.I.	Der Pilger und die <i>hebraica veritas</i> .....	13
A.II.	Methodik und Aufbau der Arbeit .....	15
A.III.	Forschungsüberblick .....	19
B.	Der Übersetzer Hieronymus .....	25
B.I.	Biographisches.....	26
B.II.	Übersetzungsprinzipien des Hieronymus .....	30
B.II.1.	<i>Von Quellen und Bächen</i> .....	30
B.II.1.1	Die <i>graeca veritas</i> des Neuen Testaments.....	31
B.II.1.2	Der Begriff <i>veritas</i> bei Hieronymus .....	32
B.II.1.3	Die <i>veritas</i> und das Alte Testament .....	34
B.II.1.4	Die Arbeit am hebräischen Text.....	36
B.II.1.5	Die <i>hebraica veritas</i> im Widerstreit .....	38
B.II.1.6	Kürbis versus Efeu – der Streit mit Augustin .....	40
B.II.1.7	Zwischenergebnis.....	42
B.II.2.	<i>Wort oder Sinn</i> .....	44
B.II.2.1	Übersetzungstechniken in der Antike.....	44
B.II.2.2	Hieronymus in der Zeit vor der Übersetzung <i>Iuxta Hebraeos</i> ....	46
B.II.2.3	Die Arbeit am Alten Testament <i>Iuxta Hebraeos</i> .....	47
B.II.2.4	Die Definition in <i>ep. 57</i> .....	48
B.II.2.5	Die Kontroverse mit Rufin.....	52
B.II.2.6	Briefe an Augustin und Theophilus .....	55
B.II.2.7	Zwischenfazit .....	56
B.II.2.8	Übersetzen und Verstehen.....	56
B.II.2.9	Ein wenig Sprachphilosophie: Hieronymus und die <i>proprietas</i> .	58
B.II.3.	<i>Schlichtheit oder Schmuck</i> .....	59
B.II.3.1	Stiltreue und Originaltreue .....	60
B.II.3.2	<i>Elegantia</i> und <i>κακοζήλια</i> .....	64
B.II.3.3	Zusammenfassung.....	66
B.II.4.	<i>Fazit – Hieronymus’ Übersetzungskonzept</i> .....	67

B.III.	Hieronymus und das Judentum .....	68
B.III.1.	<i>Hieronymus und seine jüdischen Lehrer</i> .....	68
B.III.2.	„Jüdisch“ und „Hebräisch“ bei Hieronymus.....	69
B.III.3.	<i>Judentum und Christentum zur Zeit des Hieronymus</i> .....	76
B.III.3.1	Zur rechtlichen Situation des Judentums im christlichen Imperium Romanum.....	76
B.III.3.2	Die demographische Situation im spätantiken Palästina .....	79
B.III.3.3	Das Judentum Palästinas im vierten Jahrhundert .....	79
C.	Das Buch Deuteronomium <i>Iuxta Hebraeos</i> .....	83
C.I.	Orientierung an der <i>hebraica veritas</i> .....	83
C.I.1.	<i>Hieronymus und der hebräische Text des AT</i> .....	84
C.I.1.1	Konzeption und Realität .....	85
C.I.1.2	Stellenuntersuchungen.....	97
C.I.2.	<i>Hieronymus und die Hexapla</i> .....	100
C.I.3.	<i>Einflüsse von Aquila</i> .....	103
C.I.3.1	Aquila bei Hieronymus und in der Forschung .....	103
C.I.3.2	Stellenuntersuchungen.....	108
C.I.3.3	Auswertung .....	123
C.I.4.	<i>Einflüsse von Symmachus</i> .....	124
C.I.4.1	Symmachus bei Hieronymus und in der Forschung.....	124
C.I.4.2	Stellenuntersuchungen.....	128
C.I.4.3	Auswertung .....	136
C.I.5.	<i>Einflüsse von Theodotion</i> .....	136
C.I.5.1	Theodotion bei Hieronymus und in der Forschung .....	136
C.I.5.2	Stellenuntersuchungen.....	138
C.I.5.3	Auswertung .....	139
C.I.6.	<i>Parallelen zu mehreren der recentiores</i> .....	139
C.I.6.1	Stellenuntersuchungen.....	139
C.I.7.	<i>Zusammenfassung zur Hexapla</i> .....	157
C.I.8.	<i>Jüdische Parallelen zu Hieronymus' Übersetzung</i> .....	158
C.I.8.1	Quellentexte.....	158
C.I.8.2	Stellenuntersuchungen.....	159
C.I.8.3	Auswertung .....	213

C.II. Abweichungen von der <i>hebraica veritas</i> .....	215
<i>C.II.1. Einflüsse der Septuaginta</i> .....	215
C.II.1.1 Hieronymus und die Septuaginta .....	215
C.II.1.2 Stellenuntersuchungen .....	223
C.II.1.3 Auswertung .....	239
<i>C.II.2. Eigenheiten der Übersetzung des Hieronymus</i> .....	240
C.II.2.1 Stellenuntersuchungen .....	240
C.II.2.2 Auswertung .....	243
<i>C.II.3. Einflüsse christlicher Auslegungstraditionen</i> .....	244
C.II.3.1 Stellenuntersuchungen .....	244
C.II.3.2 Auswertung .....	247
D. Zusammenfassende Auswertung.....	249
D.I. Hieronymus als Übersetzer .....	249
D.II. Die Rolle der Septuaginta .....	253
D.III. Hieronymus – Rezipient der Hexapla .....	255
D. IV. Jüdische Traditionen und die <i>hebraica veritas</i> .....	256
Literatur- und Quellenverzeichnisse.....	259
Quellenausgaben und Übersetzungen .....	259
Sekundärliteratur.....	262
Hilfsmittel .....	270
Abkürzungen.....	271
Indices.....	272
Quellen.....	272
Bibelstellen .....	278
Personen und Sachen.....	280